近代東亞語言接触國際學術研討會

2012年度国際シンポジウム: 近代東アジアにおける言語接触

3月17日（土曜日） 浙江財経学院（下沙）

＊8:30～8:40 開会の辞 浙江財経学院 （司会：朱京偉）

＊第一部（8:40～10:10） （発表 20 分、討論 10 分）

<table>
<thead>
<tr>
<th>時間</th>
<th>発表者</th>
<th>演題</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>8:40-9:10</td>
<td>田中牧郎（国立国語研究所）</td>
<td>新漢語定着の語彙的基盤——『太陽コーパス』を用いて</td>
</tr>
<tr>
<td>9:10-9:40</td>
<td>張元哉（啓明大学）</td>
<td>近代対訳コーパスにおける日韓の語彙の諸相——文体の異なる対訳コーパスの比較を通して</td>
</tr>
<tr>
<td>9:40-10:10</td>
<td>朴孝庚（高麗大学）</td>
<td>漢文脈と日本近代文体の成立について</td>
</tr>
</tbody>
</table>

コーヒー・ブレーク（10:10～10:20）

＊第二部（10:20～11:50） （司会：沈國威）

<table>
<thead>
<tr>
<th>時間</th>
<th>発表者</th>
<th>演題</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>10:20-10:50</td>
<td>劉凡夫（遼寧師範大学）</td>
<td>黄遵憲《日本国志》中の日語借詞</td>
</tr>
<tr>
<td>10:50-11:20</td>
<td>朱京偉（北京外国語大学）</td>
<td>《時務報》（1896-98）中の日語借詞</td>
</tr>
<tr>
<td>11:20-11:50</td>
<td>陈娟（関西大学・院）</td>
<td>《日語古微》と《新名詞訓纂》に対する考察</td>
</tr>
<tr>
<td>11:50-12:20</td>
<td>蘇小楠（大連外国語学院）</td>
<td>清末化学領域中新名詞</td>
</tr>
</tbody>
</table>

昼食（12:20～13:30）

＊第三部（13:30-15:30） （司会：内田慶市）

<table>
<thead>
<tr>
<th>時間</th>
<th>発表者</th>
<th>演題</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>13:30-14:00</td>
<td>何華珍（浙江財経学院）</td>
<td>モリソンの中国語学習に関わった中国人たち</td>
</tr>
<tr>
<td>14:00-14:30</td>
<td>朱鳳（京都聖母院女子大学）</td>
<td>『英華和訳字典』から見られた日本近代新語</td>
</tr>
<tr>
<td>14:30-15:00</td>
<td>鄭英淑（杏林大学）</td>
<td>『英吉利単語篇』の訳語集にみる訳語考察</td>
</tr>
<tr>
<td>15:00-15:30</td>
<td>宮田和子</td>
<td>対訳漢和英字書 Eclectic Chinese-Japanese-English Dictionary（1884）について ——英文資料を中心に成立過程を追い</td>
</tr>
</tbody>
</table>

コーヒー・ブレーク（15:30～15:40）

＊第四部（15:40-17:40） （司会：陳力衛）

<table>
<thead>
<tr>
<th>時間</th>
<th>発表者</th>
<th>演題</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>15:40-16:10</td>
<td>何華珍（浙江財経学院）</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Time</td>
<td>Speaker</td>
<td>Title</td>
</tr>
<tr>
<td>-------</td>
<td>--------------------------</td>
<td>----------------------------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>16:10</td>
<td>高野繁男 (神奈川大学)</td>
<td>日中共同研究『日中対照現代カタカナ語辞典』</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>徐萍飛 (浙江工業大学)</td>
<td>現代中国語に急増する音訳語の原因と実体</td>
</tr>
<tr>
<td>16:40</td>
<td>楊超時 (北京外国語大学)</td>
<td>中日語彙交流と詞彙“〜性”構成の三字詞</td>
</tr>
<tr>
<td>17:10</td>
<td>陈力衛 (成城大学)</td>
<td>英華辞典と英和辞典との相互影響――20世紀以降の英和辞書による中国語への語彙浸透を中心に</td>
</tr>
<tr>
<td>10:40</td>
<td>沈国威 (関西大学)</td>
<td>清末の上諭と新名詞</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>大塚秀明 (筑波大学)</td>
<td>『啓蒙通俗報』にみられる新名詞について</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>日中異形同義語「同性愛」と“同性恋”の成立についての一考察</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>彭广陸 (北京大学)</td>
<td>中国的新語に見られる日本語由来の外来語――「人脈」の場合</td>
</tr>
</tbody>
</table>

*閉会のあいさつ（12:40-12:50）（沈国威）
閉会 12:50
*昼食（12:50-13:50）
*エクスカーション（13:50～）